

Segnalazioni bibliografiche

■ ROBERTO REGGI (a cura di), *Pentateuco*, EDB 2011, pp. 494.

Non tutti hanno avuto la possibilità di familiarizzarsi con l'ebraico dell'AT e hanno talvolta la necessità di capire meglio un particolare termine o un'espressione. E' evidente che una traduzione interlineare non può fornire tutti gli elementi semantici necessari ad una piena comprensione del testo. Gli elementi morfologici e sintattici dell'ebraico possono però aiutare ad una traduzione del testo stesso.

L'A. aveva già offerto al pubblico italiano la traduzione interlineare di diversi libri dell'AT. Qui sono raggruppati quelli relativi al Pentateuco con alcune lievi correzioni. Il testo ebraico (TM) riproduce la quarta edizione della *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Per quanto riguarda invece la traduzione il curatore ha fatto ricorso agli strumenti presenti nel software *Bible Windows* (Silver Mountain Software 1999), come l'analisi grammaticale (Westminster Theological Seminary 1991), il dizionario ebraico - inglese (Silver Mountain Software 1992) e la concordanza con filtro grammaticale. Oltre a ciò sono state tenute presenti altre traduzioni, commentari, grammatiche (G. Deiana - A. Spreafico) e lessici (*Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti*).

Raccogliere in un solo volume i cinque libri appare un'ottima scelta. A piè di pagina è riportato il testo della CEI. Si ha così a disposizione uno strumento atto a facilitare la familiarità con la Scrittura. Il prezzo contenuto (euro 30) rende ancora più appetibile l'opera in questione ed onora l'Editore che in questo modo concorre alla diffusione della conoscenza del testo biblico.